

# ЛИНГВИСТИКА С МАРКЕТИНГ (с руски език като втори чужд), ЛИНГВИСТИКА С БИЗНЕС АДМИНИСТРАЦИЯ (английски език и руски език), ЛИНГВИСТИКА С ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ (с руски език като втори чужд)

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

Катедра по руска филология

ДЪРЖАВЕН ИЗПИТ ПО РУСКИ ЕЗИК И ЛИТЕРАТУРА

## ПРОГРАМА

### ЗА ДЪРЖАВЕН ИЗПИТ ПО РУСКИ ЕЗИК

за студентите от специалности *ЛИНГВИСТИКА С МАРКЕТИНГ (с руски език като втори чужд)*, *ЛИНГВИСТИКА С БИЗНЕС АДМИНИСТРАЦИЯ (английски език и руски език)*, *ЛИНГВИСТИКА С ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ (с руски език като втори чужд)*

Образователна степен – БАКАЛАВЪР

Държавният изпит по руски език и литература е писмен и продължава 5 часа. Изпитът е анонимен, състои се от практическа и теоретична част и включва четири компонента:

- 1) **диктовка** на руски текст в рамките на 18 – 20 реда (около 200 думи);
- 2) **превод от български на руски език** на адаптиран откъс от художествено произведение. Текстът за превод е с обем 15 – 16 реда (около 160 думи);
- 3) **превод от руски на български език** на адаптиран откъс от художествено произведение. Текстът е с обем 15 – 16 реда (около 160 думи).
- 4) **разработване на лингвистична тема** или **написване на есе** – по избор на студента.

- **Диктовката** е обща за всички специалности от двете форми на обучение (*Руска филология, Български език и руски език, Руски език и западен език, Приложна лингвистика, Лингвистика с маркетинг, Лингвистика с бизнес администрация, Лингвистика с информационни технологии*);
- **Лингвистичната тема** е съобразена с учебната програма и на изпита се предлага във формулировката от приложения тук **Въпросник за Държавен изпит по руски език за специалностите ЛИНГВИСТИКА С МАРКЕТИНГ (с руски език като втори чужд), ЛИНГВИСТИКА С БИЗНЕС АДМИНИСТРАЦИЯ (английски език и руски език), ЛИНГВИСТИКА С ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ (с руски език като втори чужд)**;
- **Темата за есе** е по проблемен нравствено-етичен или философски въпрос. Формулировката на темите е свързана с изучавания по лексика материал през четирите години на обучение в университета и цели проверка на цялостното владение на руски език, както и на способностите на студентите да създават свързан текст и да изразяват собствено отношение към конкретна проблематика. Минималният обем на есеистичната тема е 2 стандартни страници (голям формат).

**В деня на изпита държавната изпитна комисия подготвя три пълни комплекта от компонентите за специалността (диктовка, превод от български на руски, превод от руски на български, лингвистична тема, тема за есе).**

**При стартиране на изпита студент изтегля един от трите варианта.**

**Оценяване по компоненти:**

- слаба оценка на **диктовката** се пише за 8 допуснати грешки (граматични, ортографични, пунктуационни);
- слаба оценка на **превода** (от български на руски език и от руски на български език) се поставя за допуснати 10 грешки (граматични, лексикални, стилистични);
- при проверката на **лингвистичната тема** се оценява задълбочеността на знанията на студентите, пълнотата на овладяване и представяне на материала, както и грамотното му излагане;
- **есето** се оценява със слаба оценка при допуснати 10 грешки (или в случаите, когато съдържанието му не съответства на зададената тема). За задълбоченост и пълнота при разгръщане на темата, за оригиналност на интерпретацията и богатство на езиковите средства студентът може да получи бонификация до 1 единица.

**Крайната оценка** от писмения държавен изпит е средноаритметично от оценките на отделните компоненти (диктовката, двата превода и лингвистичната **или** есеистичната тема).

## **ВАЖНО!**

► **Изпълнението на всички компоненти от писмения държавен изпит е задължително.**

► **Средноаритметичната крайна оценка се формира само при положителна оценка (различна от Слаб 2) на не по-малко от три от четирите компонента.**

► **При установяване на (опит за) преписване изпитът като цяло се смята за компрометиран и работата се анулира.**

► **При установяване на явно преписани една от друга работи се анулират всички такива.**

## **ВЪПРОСНИК**

*за Държавен изпит по руски език*

*за специалностите ЛИНГВИСТИКА С МАРКЕТИНГ (с руски език като втори чужд), ЛИНГВИСТИКА С БИЗНЕС АДМИНИСТРАЦИЯ (английски език и руски език), ЛИНГВИСТИКА С ИНФОРМАЦИОННИ ТЕХНОЛОГИИ (с руски език като втори чужд):*

### **СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК**

1. Сегментные и суперсегментные фонетические единицы языка (звук, слог, фонетическое слово, речевой такт, фраза, ударение и интонация).
2. Способы словообразования в русском языке.
3. Вопрос о частях речи в русском языке.
4. Категориальная характеристика существительного как части речи. Лексико-грамматические разряды.
5. Категориальная характеристика существительного как части речи. Категории рода, числа и падежа существительного.
6. Категориальная характеристика прилагательного как части речи. Разряды и грамматические категории рода, числа и падежа прилагательных.
7. Степени сравнения прилагательных.
8. Русское местоимение. Разряды местоимений и их грамматические особенности.
9. Категориальная характеристика глагола как части речи. Основные формы глагола и их употребление. Предикативные и непредикативные формы глагола.
10. Категории вида и времени русского глагола.
11. Категория залога. Вопрос о количестве залогов русского глагола.
12. Категория наклонения глагола в русском языке. Противопоставление значения реальности и ирреальности.
13. Разряды наречий в русском языке и их грамматическая характеристика.

14. Служебные слова в системе частей речи современного русского языка.
15. Синтаксические связи и отношения. Типы связей и уровни их представленности. Средства выражения связей в русском языке.
16. Словосочетание как единица синтаксиса.
17. Предложение как единица синтаксиса. Признаки предложения.
18. Классификация предложений в русском языке.
19. Простое предложение. Понятие *член предложения*. Главные и второстепенные члены предложения.
20. Сказуемое как главный член двусоставного предложения. Типы сказуемого.
21. Односоставное предложение. Классификация русских односоставных предложений.
22. Неполные предложения и *Теория актуального членения*.
23. Сложное предложение. Части сложного предложения, средства связи на уровне сложного предложения. Классификация сложного предложения.
24. Проблема об единице перевода. Перевод как процесс и как результат.
25. Жанровая типологизация перевода. Функционально-стилистические особенности текстов.
26. Семантико-семиотическая модель Л.Бархударова и перевод.
27. Виды и уровни эквивалентности – переводческая теория и вклад В.Н. Комиссарова.
28. Виды переводческих трансформаций при переводе с русского языка на болгарский язык и с болгарского языка на русский язык.

## БИБЛИОГРАФИЯ<sup>[1]</sup>

### Фонетика

1. **Аванесов Р.И.** *Фонетика современного русского литературного языка*. МГУ, 1978 г.
2. **Барлас Л.Г., Инфантова Г. Г., Сейфулин М. Г. Сенина Н. А.** *Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография*. Москва, Флинта: Наука, 2003.
3. **Богданова Н.Б.** *Живые фонетические процессы русской речи: Учеб.-метод.пособ. по современному русскому лит. языку*. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2001. **Электронная версия:** <<http://bankknig.net/knigi/162629-zhivye-foneticheskie-processy-russkoj-rechi.html>>.
4. **Ганиев Ж.** *Современный русский язык: фонетика, графика, орфография*. Москва: Флинта, 2012.
5. **Кошелёв А.К., Червенкова И.В., Леонидова М.А.** *Современный русский литературный язык, ч. I – Фонетика, лексикология, фразеология, лексикография*. С., 1971.
6. **Лекант, П.А., Гольцова, Н.Г., Жуков, В.П.** *Современный русский язык*, Москва, Высшая школа, 1999.

### Морфология. Синтаксис

1. **Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю.** *Современный русский язык в III частях, ч. III – Синтаксис. Пунктуация.* М., 1981.
2. **Блажев Б.И., Йотов Ц.Д.** *Синтаксис современного русского языка.* С., 1992.
3. **Валгина Н.С.** *Синтаксис современного русского языка.* М., 2000 (и предыд. издания) (и в электронных версиях).
4. **Димитрова С.** *Хрестоматия по морфологии русского языка.* Пловдив: Пловдивско университетско издателство, 1994.
5. **Димитрова С.** *Руска граматика.* София: Наука и изкуство, 2012.
6. **Земская Е.А.** *Современный русский язык. Словообразование.* Москва: Флинта, 2011.
7. **Иванова Е.** *Сопоставительная болгарско-русская грамматика. Т.2. Синтаксис.* София, „Велес”, 2009.
8. **Камынина А.А.** *Современный русский язык. Морфология.* Москва: Издательство МГУ, 2010.
9. **Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Лекант П.А.** *Краткий справочник по современному русскому языку.* Москва: АСТ-Пресс Книга, 2010.
10. **Лопатин В.В., Милославский И.Г., Шелякин М.А.** *Современный русский язык. Теоретический курс.* Москва: Русский язык, 1989.
11. **Лекант П.А., Касаткин Л.Л., Клобуков Е.В., Крысин Л.П.** *Современный русский литературный язык.* Новое издание. Москва: Высшая школа, 2009.
12. **Николова А.** *Синтаксис современного русского языка.* УИ „Епископ Константин Преславски”, Шумен, 2002. **Электронная версия:** <<http://www.kodges.ru/95951-sintaksis-sovremennogo-russkogo-yazyka.html>> (12.01.2013).
13. *Современный русский язык (под ред. Белошапковой).* М., 1981 (и послед. издания).
14. **Ченева В.** *Современный русский язык. Ч.3. Синтаксис.* В.Търново: ВТУ, 2003.

## ТЕОРИЯ НА ПРЕВОДА

1. **Васева И.** *Теория и практика перевода.* София,
2. **Васева И.** *Стилистика перевода.* София, 1989.
3. **Гарбовский Н.К.** *Теория перевода.* МГУ, 2007. <[http://www.studmed.ru/garbovskiy-nk-teoriya-perevoda-uchebnik\\_a01ce4bed7a.html#>](http://www.studmed.ru/garbovskiy-nk-teoriya-perevoda-uchebnik_a01ce4bed7a.html#>).
4. **Жаркова Е.М.** *Лекции по общей теории перевода. Учебное пособие.* 2007.
5. **Комиссаров В.Н.** *Общая теория перевода. Учебное пособие.* Москва, 1999.
6. **Комиссаров В.Н.** *Теория перевода. Лингвистические аспекты.* Москва, 1990.
7. **Томанова, С.** *Междуетниково взаимодействие в превода (от руски на български и от български на руски език).* Благоевград, УИ „Неофит Рилски”, 2009.

## ОБЩА ЛИТЕРАТУРА

1. *Грамматика современного русского литературного языка*. АН СССР, "Наука", М., 1970.
2. *Краткая русская грамматика* / Белоусов В. Н.; Ковтунова И. И. и др. Под ред. Шведовой, Н.Ю. и Лопатина, В.В. 2-е изд. Москва: РАН, 2002.
3. *Русская грамматика*. Том I-II. АН СССР. Институт русского языка. Москва: Наука, 1980-1982. **Электронная версия:** <<http://rusgram.narod.ru/sod1t-1.html>>.
4. *Современный русский язык*: Учеб. для филолог. спец. Высших учебных заведений (В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова, Е.А. Земская и др.); Под ред. В.А. Белошапковой. – 3-е испр. и доп. Москва, : Азбуковник, 1997. **Электронная версия:** <<http://ksana-k.narod.ru/menu/rus/beloshapkova.html>>.
5. *Современный русский литературный язык*. Москва: Дрофа, 2010.

## ДОПЪЛНИТЕЛНА ЛИТЕРАТУРА

1. **Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.** *Современный русский язык*. Под ред. Н. С. Валгиной. Изд. 6-ое, переработанное. Москва: Логос, 2002 (или предыдущие издания). **Для скачивания:** <[http://bukvy.net/books/nauka\\_ucheba/70266-Sovremenniy-russkiy-yazik.html](http://bukvy.net/books/nauka_ucheba/70266-Sovremenniy-russkiy-yazik.html)> (10.10.2012).
2. **Виноградов В.В.** *Русский язык. Грамматическое учение о слове*. Отв. ред. Г. А. Золотова. 3-е изд., исправленное. Москва: Высшая школа, 1986 (или предыдущие издания). **Электронная версия:** <<http://www.slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5306>> (09.10.2012) – для чтения онлайн;

<[http://www.superlinguist.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=373:2010-09-16-09-41-58&catid=26:2009-11-23-13-49-15&Itemid=39](http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=373:2010-09-16-09-41-58&catid=26:2009-11-23-13-49-15&Itemid=39)> (09.10.2012) – для скачивания.

3. **Диброва Е.** *Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В 2 частях. Часть 2. Морфология. Синтаксис*. Москва: Высшее профессиональное образование, 2011.
4. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Главный ред. В. Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия, 1990. **Электронная версия:** <<http://www.tapemark.narod.ru/les/>> (10.10.2012).
5. **Митев Д., Митева Ц.** *Грамматика русского языка в образцах и справочных перечнях (Морфология)*. 2-ое изд. Шумен. 2000.
6. **Панова Г.И.** *Морфология русского языка. Энциклопедический словарь – справочник*. Москва: КомКнига, 2010.
7. **Плунгян В.А.** *Общая морфология: Введение в проблематику*. Изд. 2-ое, исправленное. Москва: Едиториал УРСС, 2003.
8. **Рахимкулова Г.Ф.** *Морфология современного русского языка*. Ростов-на-Дону: Феникс, 2009.

9. **Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А.** *Современный русский язык*. Москва: Айрис-Пресс, 2009.
10. *Русский язык. Морфология*. Учебник для вузов. Москва: Академический проект, 2010.
11. *Современный русский литературный язык*. Под ред. В. Г. Костомарова, В. И. Максимова. Москва: Юрайт, 2010.

## УЕБГРАФИЯ

1. **Белошапкина В.А., Брызгунова Е.А., Земская Е.А., Милославский И.Г. и др.** *Современный русский язык. Под редакцией В.А. Белошапкиной*. М., 1989 // <<http://ksana-k.narod.ru/menu/rus/beloshapkova.html>> (20.02.2013).
2. **Валгина Н.С.** *Синтаксис современного русского языка*. Учебник. М., Агар, 2000 // <<http://www.twirpx.com/file/44351/>; <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook089/01/index.html>> (20.02.2013).
3. **Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.** *Современный русский язык* // <<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/part-124.htm>> (20.02.2013).
4. **Казарина В.И., Селеменова О.А.** *Современный русский литературный язык. Синтаксис словосочетания и простого предложения. Практикум*. Елец, 2009. // <<http://window.edu.ru/resource/918/71918/files/087.pdf>> (12.02.2013).
5. **Меликян В.Ю.** *Глоссарий по „Теории языка“* // <[http://www.ling-theory.ru/wp-content/uploads/2011/07/glossary\\_theory\\_lang-11.pdf](http://www.ling-theory.ru/wp-content/uploads/2011/07/glossary_theory_lang-11.pdf)> (10.10.2012).
6. **Покровская Е.А., Ильясова С.В., Изотова Н.В.** *Синтаксис современного русского языка планы. Практических и лабораторных занятий, контрольные работы, вопросы к экзамену*. Издательство РГУ, Ростов-на-Дону, 2005.

<[http://window.edu.ru/window/library?p\\_rid=20205](http://window.edu.ru/window/library?p_rid=20205)> (20.02.2013).

7. *Русский язык. Энциклопедия русского языка* // <<http://russkiyazik.ru/>> (10.10.2012).
8. **Комиссаров В.Н.** <<http://www.homeenglish.ru/Textkomissarov.htm>>.

## Юни 2018 г.

[1] При посочените заглавия според специфичните изисквания на НАОА акцентът е върху това, те да са нови, което автоматично донякъде става за сметка на значимостта, а също и достъпността им в България. Големият брой заглавия предоставя на студентите по-богата възможност за избор.